Porównanie tłumaczeń Kapłańska 3:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Złoży\* zaś z tej rzeźnej ofiary pokoju,\*\* (jako) wdzięczny dar dla JAHWE, tłuszcz pokrywający wnętrzności i cały tłuszcz, który jest przy wnętrznościach,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z tej rzeźnej ofiary pokoju złoży, jako wdzięczny dar dla JAHWE, tłuszcz okrywający wnętrzności i cały tłuszcz na otrzewnej, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem z ofiary pojednawczej złoży JAHWE ofiarę ogniową: tłuszcz okrywający wnętrzności i cały tłuszcz, który jest na nich; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem ofiarować będzie z ofiary spokojnej paloną ofiarę Panu; tłustość okrywającą wnętrzności, i wszystkę tłustość, która jest na wnętrznościach. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będą ofiarować z ofiar zapokojnych na obiatę JAHWE łój, który okrywa wnętrze, i cokolwiek jest tłustości wewnątrz: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem złoży z ofiary biesiadnej ofiarę spalaną dla Pana, to jest tłuszcz, który okrywa wnętrzności, i cały tłuszcz, który jest nad nimi, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A z tej ofiary pojednania złoży jako ofiarę ogniową dla Pana tłuszcz pokrywający wnętrzności i wszystek tłuszcz, który jest przy wnętrznościach, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie z tej ofiary wspólnotowej złoży JAHWE przez spalenie: tłuszcz, który okrywa wnętrzności, oraz cały tłuszcz, który jest nad wnętrznościami, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z ofiary wspólnotowej ofiaruje JAHWE przez spalenie: tłuszcz okrywający wnętrzności i cały tłuszcz nad nimi, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem z tej ofiary dziękczynnej spali na cześć Jahwe tłuszcz okrywający wnętrzności, wszystek tłuszcz przylegający do nich |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I przybliży z oddania pokojowego zarzynanego na ucztę [zewach haszlamim] [oddanie] ogniowe dla Boga - tłuszcz, który przykrywa wnętrzności, i cały tłuszcz, który jest na wnętrznościach,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І принесуть з жертви спасіння в дар Господеві, жир, що покриває внутреності, і ввесь жир що на внутреності, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I kapłan przyniesie z opłatnej ofiary, jako ofiarę ogniową WIEKUISTEMU: Łój pokrywający trzewia oraz cały łój, który jest nad trzewiami; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I na ofiarę ogniową dla JAHWE złoży część tej ofiary współuczestnictwa, mianowicie tłuszcz okrywający jelita – wszystek tłuszcz, który jest na jelitach. |

1. 1) Wg G: złożą, προσάξουσιν, co sugerowałoby synów Aarona; pod. w. 9. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>30 7:15-21</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) tłuszcz pokrywający wnętrzności i cały tłuszcz, który jest przy wnętrznościach, הַּקֶרֶב הַחֵלֶב הַמְכַּסֶה אֶת־הַּקֶרֶב וְאֵתּכָל־הַחֵלֶב אֲׁשֶר עַל־ אֶת־ : chodzi o cały tłuszcz na organach wewnętrznych i przylegający do otrzewnej. Lub: tłuszcz na otrzewnej (l. na przeponie). [↑](#footnote-ref-4)